

## [Wie Sie das russische "zumindest" loswerden: Lernen Sie die ukrainischen Entsprechungen auswendig](#)

07.04.2024

Viele Ukrainer drücken ihre Gedanken in russischen Phrasen aus. Sie sind sich nicht einmal bewusst, dass die wörtliche Übersetzung solcher Ausdrücke oft falsch ist.

*Das ist eine maschinelle Übersetzung eines Artikels aus der [Onlinezeitung Gazeta.ua](#). Die Übersetzung wurde weder überprüft, noch redaktionell bearbeitet und die Schreibung von Namen und geographischen Bezeichnungen entspricht nicht den sonst bei [Ukraine-Nachrichten](#) verwendeten Konventionen.*

???

Viele Ukrainer drücken ihre Gedanken in russischen Phrasen aus. Sie sind sich nicht einmal bewusst, dass die wörtliche Übersetzung solcher Ausdrücke oft falsch ist.

Eine solche Phrase ist der Ausdruck „mindestens“. Es ist jedoch besser, ihn nicht zu verwenden. Er ist eine surzhikische Phrase und nicht typisch für die ukrainische Sprache.

Der Linguist Olexander Avramenko erklärt in seinem Video-Tutorial, wie man die russische Phrase „at least“ im Ukrainischen ersetzt.

„Dies ist eine umständliche Konstruktion. Und es ist ein Nachahmer aus dem Russischen. Seine Verwendung wird nicht empfohlen. Nicht ‚mindestens‘, sondern ‚wenigstens‘. Es ist besser, sich kurz zu fassen und auf den Punkt zu kommen“, kommentiert Avramenko.

READ MORE: „Verfolge das Ziel“: Wie sagt man diesen Surzhik auf Ukrainisch?

Es ist auch wichtig, das Wort „mindestens“ mit dem Buchstaben „n“ zu buchstabieren. Er wies auch darauf hin, dass andere Synonyme und Phrasen verwendet werden können, um „mindestens“ zu ersetzen. Sie können zum Beispiel „mindestens“, „wenigstens“ oder sogar „im Extremfall“ verwenden.

Übersetzung: **DeepL** — Wörter: 198

Namensnennung-Keine kommerzielle Nutzung-Weitergabe unter gleichen Bedingungen 3.0 Deutschland Sie dürfen:

- das Werk vervielfältigen, verbreiten und öffentlich zugänglich machen
- Bearbeitungen des Werkes anfertigen

Zu den folgenden Bedingungen:

**Namensnennung.** Sie müssen den Namen des Autors/Rechteinhabers in der von ihm festgelegten Weise nennen (wodurch aber nicht der Eindruck entstehen darf, Sie oder die Nutzung des Werkes durch Sie würden entlohnt).

**Keine kommerzielle Nutzung.** Dieses Werk darf nicht für kommerzielle Zwecke verwendet werden.

**Weitergabe unter gleichen Bedingungen.** Wenn Sie dieses Werk bearbeiten oder in anderer Weise umgestalten, verändern oder als Grundlage für ein anderes Werk verwenden, dürfen Sie das neu entstandene Werk nur unter Verwendung von Lizenzbedingungen weitergeben, die mit denen dieses Lizenzvertrages identisch oder vergleichbar sind.

- Im Falle einer Verbreitung müssen Sie anderen die Lizenzbedingungen, unter welche dieses Werk fällt, mitteilen. Am Einfachsten ist es, einen Link auf diese Seite einzubinden.
- Jede der vorgenannten Bedingungen kann aufgehoben werden, sofern Sie die Einwilligung des Rechteinhabers dazu erhalten.
- Diese Lizenz lässt die Urheberpersönlichkeitsrechte unberührt.

**Haftungsausschluss**

Die Commons Deed ist kein Lizenzvertrag. Sie ist lediglich ein Referenztext, der den zugrundeliegenden Lizenzvertrag übersichtlich und in allgemeinverständlicher Sprache wiedergibt. Die Deed selbst entfaltet keine juristische Wirkung und erscheint im eigentlichen Lizenzvertrag nicht.

Creative Commons ist keine Rechtsanwalts-gesellschaft und leistet keine Rechtsberatung. Die Weitergabe und Verlinkung des Commons Deeds führt zu keinem Mandatsverhältnis.

Die gesetzlichen Schranken des Urheberrechts bleiben hiervon unberührt.

Die Commons Deed ist eine Zusammenfassung des Lizenzvertrags in allgemeinverständlicher Sprache.